

POSTCOLONIAL TRANSLOCATIONS

**20th annual GNEL/ASNEL conference
21-24 May 2009, University of Münster
Conference programme**

Wednesday 20 May

19:00 Conference warming
Brauhaus Pinkus
Kreuzstr. 4
www.pinkus-mueller.de

Thursday 21 May

13:15 – 17:00 Registration
[Senatssaal, Schloss/Universität]
[Coffee: 13.30 – 15.00
Entrance hall, Schloss/Universität]

14:30 Conference opening
[Aula, Schloss/Universität]
Marianne Ravenstein
(Vice-Rector for Teaching, Reform of
Studies and Student Affairs)
Christian Pietsch
(Dean of Faculty of Humanities)
Frank Schulze-Engler
(ASNEL Chairman)
Mark Stein (Convener)

15:00 Keynote address

Edward W. Soja (UCLA)
Postcolonial spaces and the
struggle over geography
[Aula, Schloss/Universität]

Chair: Lars Eckstein
(U Tübingen)

16:15 Coffee break

[Entrance hall, Schloss/Universität –
until 17.00]

Walk from Schloss to Fürstenberghaus (15 min.)

17:15 PARALLEL SESSIONS 1 [Fürstenberghaus]

1A Travel narratives [Room #]

Chair: Peter H. Marsden
(RWTH Aachen)

Sonja Fielitz (U Marburg)
Trans-locating libraries:
Ingenious pre- and post-colonial
travel narratives

Therese-M. Meyer
(U Halle-Wittenberg)
'Out of the fucking jungle': Two
river journeys of imperialist
disintegration

1B Postcolonial film cultures[F2, 1st floor (1. OG)]**Chair: Markus Heide** (HU Berlin)**Lars Eckstein** (U Tübingen)

Filming illegals: Clandestine translocation and the representation of bare life

Wumi Raji (U Ile-Ife)

Cosmopolitanism and a Nigerian postcolonial video-film

1C Transmigration

[Room #]

Chair: Kathy-Ann Tan (U Tübingen)**Silke Stroh** (U Münster)

Theories and practices of transmigration: Translocation and colonial British diasporas

Sharmila Nisha Harry

(U St. Augustine)

Being and becoming? Re-negotiating self in Beryl Gilroy's *Boy Sandwich* and Jamaica Kincaid's *Lucy***Beate Eisner** (U Potsdam)

Saris & suitcases: Transnational imaginaries in contemporary South Asian American narratives

1D Translocating cosmopolitanism

[Room #]

Chairs: Virginia Richter (U Bern)**Frank Schulze-Engler**

(U Frankfurt/M)

Anca-Raluca Radu (U Göttingen)Michael Ondaatje and the cosmopolitan novel *Divisadero***Gesa Mackenthun** (U Rostock)

American antebellum cosmopolitanism: Herman Melville's 'postcolonial' translocations

Sissy Helff (U Frankfurt/M)'Naked men' in translocations: Representations of refugees and translocations in Arthur Koestler's *Arrival and Departure* and Caryl Phillips's *A Distant Shore***1E Translation and translocation**

[Room #]

Chair: Gisela Feurle

(U Bielefeld)

Marta Cariello (U Naples)Translation as a critical re-naming of narration: Ahdaf Soueif's *The Map of Love***Serena Guarracino** (U Naples)Transcreation in the (m)other language: Suniti Namjoshi's *Poems of Govindagraj***J. Coplen Rose** (BU Quebec)Al Purdy's cultural translation of Athol Fugard's *Sizwe Bansi is Dead***19:00 Wasafiri night**[F1, 1st floor (1. OG)]**Round table:****Clearing new spaces****Chair: Susheila Nasta** (Open U)**Bryan Cheyette** (U Reading)**Bernardine Evaristo** (London)**Suman Gupta** (Open U)**Wasafiri authors: Readings****Samir El-youssef** (Palestine)**Bernardine Evaristo** (UK)**Tomáš Zmeškal**

(Czech Republic)

20:30 Reception

[Room #]

(Kindly sponsored by Möbelspedition Laarmann)

Friday 22 May

[Fürstenberghaus]

8:30 Registration (until 13:30)

[Foyer, 1st floor (1. OG)]

9:00 Keynote address

Ien Ang (U Western Sydney)
Intercultural dialogue without
guarantees

[F1, 1st floor (1. OG)]

Chair: Ursula Kluwick (U Bern)

10:15 Coffee break

[Foyer, ground floor (EG)]

10:45 PARALLEL SESSIONS 2

2A School teaching forum 1

Panel discussion:

Theory & methods of teaching postcolonial literatures in secondary schools

[F2, 1st floor (1. OG)]

Chair: Susanne Reichl (U Vienna)

Frank Schulze-Engler

(U Frankfurt/M)

Silke Stroh (U Münster)

Laurenz Volkmann (U Jena)

Jörg Heinke

(Lessinggymnasium &
Studienseminar für Gymnasien,
Brunswick)

Gisela Feurle

(Oberstufen-Kolleg U Bielefeld)

Roy Sommer (U Wuppertal)

2B Under construction

[Room #]

Chair: Ursula Kluwick

(U Bern)

Jenny Diederich (Frankfurt/M)

Indigenous literatures in Canada,
Australia, and New Zealand: A
comparative study

Nora Escherle (U Bern)

Staging alterity: Religious
othering and the cosmopolitan
gaze in postcolonial Indian
English novels

Lyam Ortmeier (FU Berlin)

Resistance textualised: On the
limits of postcolonial scholarship

2C Transcultural cityscapes

[Room #]

Chair: Sonja Fielitz

(U Marburg)

Kathy-Ann Tan (U Tübingen)

Curio(us) translocations: Site-
specific interventions in
Banglatown, London

Alicia Menéndez Tarrazo

(U Oviedo)

Writing the city as translocal
space: Hyphenated narratives of
Vancouver

Sara Duana Meyer

(U Osnabrück)

'Bombay, meri jaan': Relocating
subjectivity in a maximum city's
literature

2D African re-visions

[Room #]

Chair: Ksenia Robbe

(U Giessen)

Oyeniya Okunoye (U Bayreuth)

The hybrid constitution of Niyi
Osundare's poetics

Ina Wester (U Eichstätt)

Beverley Naidoo's *The Other
Side of Truth*: A modern fairy
tale of loss?

Roland Walter (U Recife)

Transcultural crossroads:
Diaspora memory and identity in
contemporary new world African
fiction

2E Theorizing post-colonial translocations

[Room #]

Chair: Gesa Mackenthun
(U Rostock)

Lynda Ng
(U New South Wales, Sydney)
Translocal temporalities in Alexis Wright's *Carpentaria*

Caio Simões de Araújo
(U Coimbra)
Tales of international madness: Is there a post-colonialist theory for international relations?

Chukwuma Okoye (U Ibadan)
Of 'space' and 'place': Wole Soyinka and the (dis)location of postcolonial theory

2F Forced and voluntary relocations

[Room #]

Chair: Sissy Helff (U Frankfurt/M)

Ebenezer A. Omoteso
(U Ile-Ife)
Contratado: Forced relations in Lusophone African poetry

Gregor Pudzich
(U Duisburg-Essen)
Crossing the great water: Representations of forced and voluntary relocations in Lawrence Hill's *The Book of Negroes*

Peter H. Marsden
(RWTH Aachen)
Euro-Kiwis or deracinated emigrés? New Zealand writers in European residence

2G Postcolonial film cultures

[F2, 1st floor (1. OG)]

Chair: Markus Heide
(HU Berlin)

Sharon Wang
(USC, Los Angeles)
Parting with the father who knows best: Ang Lee's *Lust, Caution*

Ellen Dengel-Janic
(U Stuttgart)
Bringing the slum to your doorstep: New modernity in *Slumdog Millionaire*

Nicole Schröder (U Paderborn)
A pirate's life for me: Empire, otherness and spatial boundaries in *Pirates of the Caribbean*

12:15 Poster session

[Foyer, 1st floor (1. OG)]

Lunch

13:30 PARALLEL SESSIONS 3

3A School teaching forum 2 Postcolonial literatures in secondary schools: Teaching practices

[Room #]

Chair: Laurenz Volkmann
(U Jena)

Joerg Heinke
(Lessinggymnasium & Studienseminar für Gymnasien, Brunswick)
Postcolonial Studies in school books, official curricula and the German Zentralabitur

Annemarie Baldinger
(Wetzikon)
Slumdog Millionaire and beyond

3B Spaces and communities of the Internet

[Room #]

Chair: Katharina Rennhak
(LMU Munich)

Rainer Hillrichs (U Bonn)
Daily photo blogs: Translocal space and postcoloniality

Anne Haeming (U Konstanz)
Do not delete: How Nigerian spams end up between the folders

Eric A. Anchimbe (U Bayreuth)
Discursive construction of the Other online

3C Narrative translocations: Strategies and techniques

[Room #]

Chair: Daria Tunca (U Liège)

Jessica Voges (U Münster)
Laughter *movens*

Katja Sarkowsky (U Augsburg)
No returns: Narrative constructions of translocal space in James Welch's *Heartson* (2000) and Lawrence Hill's *The Book of Negroes/Someone Knows My Name* (2007)

Jens Frederic Elze (FU Berlin)
Translocation and deixis in postcolonial literatures

3D Gender and the postcolonial

[Room #]

Chair: Therese-M. Meyer
(U Halle-Wittenberg)

Petra Tournay-Theodotou
(European U Cyprus)
'I love Cyprus but England is my home': Eve Makis's *Eat Drink and Be Married*

Christine Vogt-William
(Emory U Atlanta)
Of cane and the Kala Pani:
Addressing indentureship in contemporary Indo-Caribbean diasporic women's novels

Maria Lidola (FU Berlin)
Being/Becoming a Brazilian woman in Berlin: Almost ... but not quite(?)

3E Audio/visual representations

[Room #]

Chair: Chris Balme
(LMU Munich)

Verena Rodatus (U Oldenburg)
The biennial DAK'ART as translocal exhibition of contemporary African art

Jessica Hemmings
(Edinburgh College of Art)
Constructions of dress in African visual art and fiction

Max C. Oestersötebier
(U Münster)
Can you hear the translocations?
The 'New Congo square'

3F Formations of belonging

[Room #]

Chair: Ann Spangenberg
(U Kiel)

Kylie Crane (U Tübingen)
Go forth and perish? Explorer myths and national natures

Nazneen Ahmed
(Wadham, U Oxford)
Bangladeshi migrant narratives and the development of translocal nationalist communities

Klaus Stuckert (Zurich)
Swiss-Caribbean Authors?!

3G Translocation as topos in literatures and films from/on Southern Africa

[Room #]

Chair: Monika Reif-Hülser
(U Konstanz)

Daniel Benjamin Williams
(U Heidelberg)
No fixed abode: Movement and consent in J. M. Coetzee

Ksenia Robbe (U Giessen)
Transpositionings: Chronotopes of decolonization in Zoë Wicomb's *You Can't Get Lost in Cape Town* and Njabulo S. Ndebele's *Fools and Other Stories*

Monika Reif-Hülser
(U Konstanz)
Love, gender, and identity: South Asian-South African intersections

15:00 Coffee break
[Foyer, ground floor (EG)]

15:30
A) Round table:
The institutionalisation of postcolonial studies
[F1, 1st floor (1. OG)]

Chair: Frank Schulze-Engler
(U Frankfurt/M)

Ien Ang (U Sydney)
Nilufer Bharucha (U Mumbai)
Pilar Cuder-Dominguez (U Huelva)
Geoffrey V. Davis (RWTH Aachen)
Abioseh M. Porter (U Philadelphia)
Wumi Raji (U Ile Ife)
Janet Wilson (U Northampton)

B) School teaching forum 3
Postcolonial literatures in secondary schools: Teaching practices

[Room #]

Chair: Dirk Janke (U Münster)

Anja-Therese Knittel
(Hannah Arendt Comprehensive School, Soest)
East is East and West is West?

Ulrike Erichsen (Darmstadt)
(Un)arranged marriage and *Anita and Me*

Michael Mitchell (U Warwick)
Ethnic Diversity in the UK

17:00 Coffee break
[Foyer, ground floor (EG)]

17:30 PARALLEL SESSIONS 4

4A School teaching forum 4
Postcolonial literatures in secondary schools: Teaching practices

[Room #]

Chair: Silja Fehn (U Münster)

Joerg Heinke
(Lessinggymnasium & Studienseminar für Gymnasien, Brunswick)
Translocation and the re-invention of the post-colonial subject: Anurag Mathur's 'Inscrutable Americans'

Laurenz Volkmann (U Jena)
Teaching English in the global village

4B Transmigration

[Room #]

Chair: Jessica Voges (U Münster)**Melanie Mettler** (U Bern)

Dislocated family – Translocated home

Markus Schmitz (U Münster)

Cultural articulations of Arab American crossovers

4C Translocal foods and travelling goods

[Room #]

Chair: Cosima Wittmann

(U Frankfurt/M)

Jonathan Highfield

(U Rhode Island)

Translocation and foodways in the narrative of Sundiata

Catherine Kroll (UC Berkeley)

A place at the table: South African indigenous foods and translocal appetites

4D The power to narrate: Authority and authenticity

[Room #]

Chair: Gerhard Stilz (U Tübingen)**Kazuhiro Masui** (U Osaka)Underground Tokyo and post-colonial Japan in Murakami Ryu's *In the Miso Soup* (1997)**Sandra Vacca** (Preservation Trust Museum, St. Andrews)

Representing immigration: The example of the Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration, Paris, France

4E Imagining translocal space

[Room #]

Chair: Sara Duana Meyer (U Osnabrück)**Lucia Krämer** (U Hanover)Far away, so close: Translocation in Hari Kunzru's *Transmission***Ellen Grünkemeier**

(U Hanover)

Translocation: Representing HIV/AIDS as an epidemic or as a pandemic?

4F Translation and translocation

[Room #]

Chair: Nadia Butt (U Münster)**Birte Wiemann** (U Hull)

'Here is unfenced existence': Geographical and cultural translocation in the work of Philip Larkin

Sarah Knor (LMU Munich)Translocation as translation: Reconstructing dead voices in Ondaatje's *Anil's Ghost***4G Formations of belonging**

[Room #]

Chair: David Callahan

(U Aveiro)

James Tar Tsaaior (U Ibadan)

The Exilic as Elixir? The Ambiguity of exile in the poetic imagination of Tanure Ojaide

Silvia Schaltermandl (U Graz)Imaginary homelands and imagined communities: Origin and return in Vineeta Vijayaraghavan's *Motherland*

18:30 Pre-theatre refreshments

[Studiobühne, foyer / entrance hall of the theatre]

Seats are limited: Free tickets at registration desk

**19:00 Theatre performance:
s/w remix**

[Studiobühne]

(foll. by discussion with actors & director Barbara Kemmler)

Chair: Marga Munkelt (U Münster)

Saturday 23 May

[Fürstenberghaus]

9:00 PARALLEL SESSIONS 5**5A Translocal foods and travelling goods**

[Room #]

Chair: Geoffrey V. Davis
(RWTH Aachen)

Cosima Wittmann
(U Frankfurt/M)

Of love cakes and Christmas turkeys: Translocal food in Sri Lankan literature

Astrid Feldbrügge
(U Bayreuth)

Nostalgic distaste: The representation of culinary conservatism in Ivan Vladislavić's *The Restless Supermarket*

5B Translation and translocation

[Room #]

Chair: Janet Wilson
(U Northampton)

Abioseh M. Porter (U Drexel)
More than mere 'dislocation': Translocation in the poetry of J.P. Clark and Syl Cheney-Coker

Daria Tunca (U Liège)

'We die only once, and for such a long time': Translocation as paradigm in Chris Abani's *Song for Night*

5C Migrancy and carnival

[Room #]

Chair: Gordon Collier
(U Giessen)

Yvette Smalle (U Leeds)
Carnival as a social pedagogy

Erika Laredo (U Leeds)
Carnival: The migrant's story

5D Diasporas

[Room #]

Chair: Paul Spickard
(UC Santa Barbara / U Münster)

Ayse Tuba Demirel Sucu
(U Istanbul)

Construction of diasporic identity: Survival and ambivalence in Caryl Phillips's *Higher Ground*

Susanne Pichler (U Innsbruck)
Binding and framing experience in trans-local spaces: Amer Hussein's *Mirror to the Sun* (1993) and Sunetra Gupta's *The Glassblower's Breath* (1993)

5E Gender and the postcolonial

[Room #]

Chair: Susan Arndt
(U Frankfurt/M)

Daniela Hrzán (HU Berlin)
Postcolonial translocations and the anatomy of victim stories: Physical and psychological translocations in the novel *Waiting* by Goretta Kyomuhendo

Chung-In Im (U Seoul)
Problematics of translocal feminism
for Korean women

5F Decentering the Renaissance

[Room #]

Chair: Reinhardt Küsgen
(U Göttingen)

Kim Sasser (U Edinburgh)
Rushdie's universalist turn in *The Enchantress of Florence*

Nicole Weickgenannt Thiara
(U Manchester)
The journey of ideas and (his)stories:
Capturing the translocal in Salman
Rushdie's *The Enchantress of Florence*

10:00 Coffee break

[Foyer, ground floor (EG)]

10:30 PARALLEL SESSIONS 6

**6A Panel discussion:
Translocating Postcolonial
Studies – Recent interdisciplinary
developments**

[Room #]

Chairs: Silke Stroh
(U Münster)

Christine Vogt-William
(Emory U Atlanta)

Eva Bischoff (U Cologne)
On History and German Studies

Diana Brydon (U Manitoba)
Interdisciplinary studies in general

Jessica Hemmings
(Edinburgh College of Art)
On Art History/Visual Studies

Ananya Jahanara Kabir
(U Leeds)
On Medieval and Postcolonial English
Studies

Michiko Mae (U Düsseldorf)
On Japanese Studies

Markus Schmitz (U Münster)
On Middle Eastern Studies

Alfred Sproede (U Münster)
On Slavonic/Baltic Studies

6B Theorizing post-colonial translocations

[Room #]

Chair: Kerstin Knopf
(U Greifswald)

Melanie Otto
(Trinity College Dublin)
Mutant children and divine
infants: Hybridity and alterity
in Keri Hulme's short fiction

Sanjoy Saksena (U Allahabad)
Relevance of Mahatma Gandhi in
an age of globalization

Roy Sommer (U Wuppertal)
No size fits all: Postcolonial ways
of seeing in the 21st century

6C Narrative translocations: Intentions and tools

[Room #]

Chair: Delphine Munos
(U Liège)

David Callahan (U Aveiro)
Creative mixtures and
destructive interfaces in the
work of Janette Turner Hospital

Francesco Cattani (U Bologna)
The boat as a travelling culture:
Sea of Poppies by Amitav Ghosh

Sandra Meyer
(U Duisburg-Essen)
'The Story that gave this Land
its Life': The translocation of
Rilke's Duino Elegies in Ghosh's
The Hungry Tide

6D Transcultural cityscapes

[Room #]

Chair: Sridhar Rajeswaran

(U Kachchh / U Münster)

Elisabeth Damböck (FU Berlin)

Bombay: Translocal city

Rachael Gilmour

(Queen Mary, U London)

Translation and translocation: Writing contemporary London

Carla Rodríguez González

(U Oviedo)

Leila Aboulela's urban cartographies

6E Forced and voluntary relocations

[Room #]

Chair: Katrin Berndth (U Bremen)**Francesca Giommi** (U Padua)

Fighting for the mother country, fighting to belong: WW2 African and Caribbean soldiers in the British army

Miriam Richter (U Kiel)

Life, liberty, and the pursuit of happiness vs. peace, order, and good government: The exodus of the United Empire Loyalists

6F Imagining translocal space

[Room #]

Chair: Susanne Pichler

(U Innsbruck)

Vera Alexander (U Aarhus)

Reading (weeding?) translocal gardenscapes

Fatim Boutros (U Erlangen)

Afro-Caribbean diasporic literature: Self-articulation of a translocal nation

Claudia Perner

(U Duisburg-Essen)

Dislocating imagology, and: How much of it can (or should) be retrieved?

12:00 Reading Sridhar**Rajeswaran (India)**[F5, 2nd floor (2. OG)]**Chair: Dieter Riemenschneider**

(U Frankfurt/M)

12:30 Lunch**12:30 Postcolonial studies****NRW: Meet & greet lunch**[F5, 2nd floor (2. OG); snacks provided]**13:30 PARALLEL SESSIONS 7****7A The power to narrate: Authority and authenticity**

[Room #]

Chair: Claudia Perner

(U Duisburg-Essen)

Katharina Luise Nambula

(U Bayreuth)

Identity transformations in conflict situations

Philipp Kneis (U Potsdam)

The exiled native: Questions of cultural removal and translocal American-Indian identity in novels by Sherman Alexie and James Welch

Geoffrey V. Davis

(RWTH Aachen)

Postcolonial transformations: The Bhasha Adivasi project

7B Diasporas

[Room #]

Chair: Ellen Dengel-Janic
(U Stuttgart)**Sharmani Patricia Gabriel**
(U Malaya, Kuala Lumpur)
Diasporic translocations: Difference, multiculturalism, and national identity in Malaysia**Delphine Munos** (U Liège)
Giving up the ghosts: Diaspora and its hereafter in *Once in a Lifetime* by Jhumpa Lahiri**7C Contact varieties translocated: Language and identity in diaspora communities**

[Room #]

Chair: Anne Schröder
(U Halle-Wittenberg)**Susanne Mühleisen**
(U Bayreuth)
'... allyuh know how to parteeeeeeeeeeee. lawd!' Linguistic choices and community construction among Trinidadians in California**Rajend Mesthrie**
(U Cape Town)
Language in the Indian diaspora: Some new directions with respect to naming traditions**7D Formations of belonging**

[Room #]

Chair: Dirk Wiemann (U Potsdam)**Ann Spangenberg** (U Kiel)
Translocation in Larissa Lai's *Salt Fish Girl***Nadia Butt** (U Münster)
The location of transcultural memory in Indu Sundaresan's *The Splendor of Silence* (2006)**Till Kinzel** (TU Brunswick)
Segun Afolabi, transnational identity, and the politics of belonging**7E Black British (trans-)locations**

[Room #]

Chair: Jana Gohrisch
(U Hanover)**Susanne Reichl** (U Vienna)
Races, faces, colours: Translocating racism in Black British literature for young readers**Susan Arndt** (U Frankfurt/M)
Translocating nations in Black British literature and connecting spaces in the writing of Zadie Smith and Pauline Melville**Katharina Rennhak**
(LMU Munich)
Daljit Nagra's *Look We have Coming to Dover!* and the limits of the translocal**7F Narrative translocations: Strategies and techniques**

[Room #]

Chair: Vera Alexander
(U Aarhus)**Annemarie Baldinger**
(Wetzikon)
The chameleon or changing attitudes to location**Maggie Ann Bowers**
(U Portsmouth)
Translocal narrative strategies: The threads that string us along

Julia Kuehn (U Hong Kong)
Narrating transnationalism: How to write a grounded dispersion

7G Under construction

[Room #]

Chair: Ursula Kluwick
(U Bern)

Irmtraud Huber (U Bern)
Ethical magic: The ethical potential of magic realism

Karin Orantes (U Vienna)
South African memoirs

Esther Georg (U Münster)
The borderland of colour: Afro-Germans in a moving metropolis

15:00 Coffee break

[Foyer, ground floor (EG)]

15:30 Plenary session

Round table:

20 years on: GNEL/ASNEL and its institutional locations

[F1, 1st floor (1. OG)]

Chair: Tobias Döring
(LMU Munich)

Chris Balme (LMU Munich)
Kerstin Knopf (U Greifswald)

Claudia Perner
(U Duisburg-Essen)

Dieter Riemenschneider
(U Frankfurt/M)

Peter Schneck (U Osnabrück)
Klaus Stierstorfer (U Münster)
Gerhard Stilz (U Tübingen)

17:00 Coffee break

[Foyer, ground floor (EG)]

17:30 ASNEL AGM / GNEL-Mitgliederversammlung
[F5, 2nd floor (2. OG)]

Non-members are invited to a guided tour of Münster

Early booking at registration desk is essential

For non-members unable to obtain places on the guided tour: 30-minute film on //Münster's //international modern sculpture projects (room F2), followed by opportunities for self-guided tours (brochures available at conference desk)

20:00 Conference dinner

*Please pick up and pay for your pre-booked dinner ticket at registration **as soon as possible***

Sunday 24 May

[Fürstenberghaus]

10:00 Keynote address

Diana Brydon (U Manitoba)
'Difficult forms of knowing': Enquiry, injury and translocated relations of postcolonial responsibility
[F1, 1st floor (1. OG)]

Chair: Katja Sarkowsky
(U Augsburg)

11:15 Coffee break

[Foyer, ground floor (EG)]

11:45 PARALLEL SESSIONS 8**8A Translocating cosmopolitanism**

[Room #]

Chairs: Virginia Richter

(U Bern)

Frank Schulze-Engler

(U Frankfurt/M)

Annie Cottier (U Bern)A poetics of cosmopolitanism: History and identity in *The Assassin's Song***Richard Rong-bin Chen**

(FJU Taiwan)

Practicing literary cosmopolitanism: Wang Dahong and his translation of *The Picture of Dorian Gray***Dirk Wiemann** (U Potsdam)

Cosmopolitanism: (On) whose term(s)?

8B Transcultural cityscapes

[Room #]

Chair: Nilufer Bharucha

(U Mumbai / U Münster)

Ingrid von Rosenberg

(U Dresden)

Representations of the (British) city in contemporary Black and Asian British visual art

Mark Campbell (U Glasgow)

Dis-locating Kolkata

David Stoop (U Cologne)

Intercultural transformations of the city: Mosque-projects in Germany and the symbolic space

8C Narrative translocations: Strategies and techniques

[Room #]

Chair: Maggie Ann Bowers

(U Portsmouth)

Kirsten Sandrock

(U Göttingen)

Postcolonial piecework: Aspects of self-location in Madeleine Thien's *Certainty* (2007) and Jhumpa Lahiri's *Unaccustomed Earth* (2008)**Bidisha Banerjee**

(U Hong Kong)

Capturing impermanence, finding the self: The trope of photography and diasporic identity formation in Jhumpa Lahiri's story 'Hema and Kaushik'

Thomas Martinek (U Vienna)

Writing (in) the migrant space: Discursive nervousness in postcolonial Nigerian short stories

8D Contact varieties translocated: Language and identity in diaspora communities

[Room #]

Chairs: Susanne Mühleisen

(U Bayreuth)

Anne Schröder

(U Halle-Wittenberg)

Rotimi Taiwo (U Freiburg)Language and cultural identity in the Nigerian online diaspora community: A case study of *Nigerian Village Square***Andrea Moll** (U Freiburg)

The globalization of Jamaican Creole: A web-based analysis of short-term historical trends and the current dynamics of language contact

8E Formations of belonging

[Room #]

Chair: Henning Schäfer

(U Hanover)

Gundo Rial y Costas

(FU Berlin)

Translating the American dream? A
Brazilian vision of the promised land

Marga Munkelt (U Münster)

Myths of rebellion: Translocation and
(cultural) innovation

Paloma Fresno-Calleja

(U Palma)

(Trans)Locating Pacific identities:
From the small island to the largest
Polynesian city in the world

13:15 Conference closes